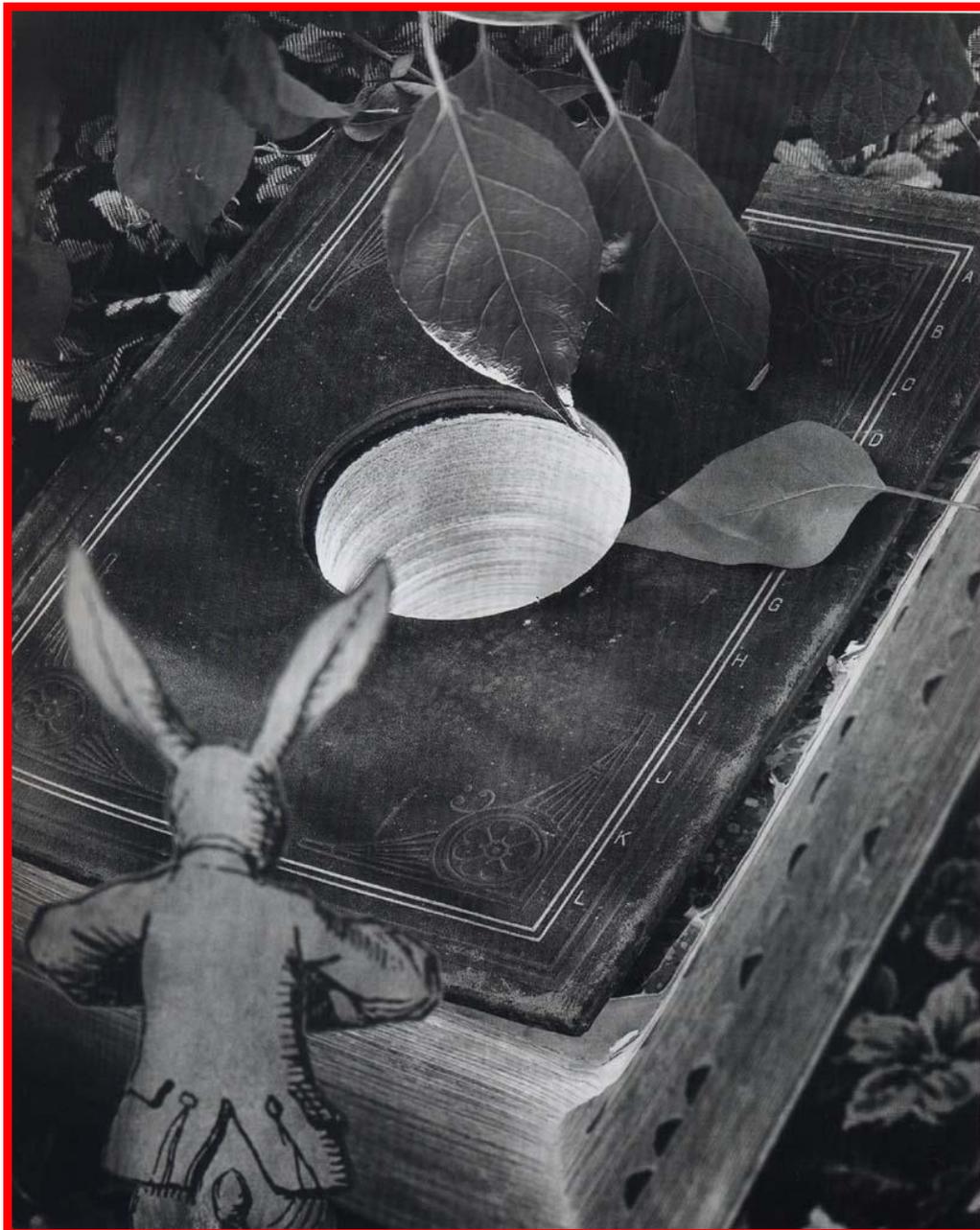


Six o'clock...

Lire, dire, interpréter des textes

et utiliser plusieurs langues

par les élèves de CE2 de l'école élémentaire de La Genette à La Rochelle ...



Photographie d'Abelardo Morell, extraite de l'ouvrage « Alice's Adventures in Wonderland »
Dutton Children's Books. New York, 1998

Vendredi 12 juin 2015

à L'Horizon, Chaussée Ceinture Nord, La Pallice à La Rochelle

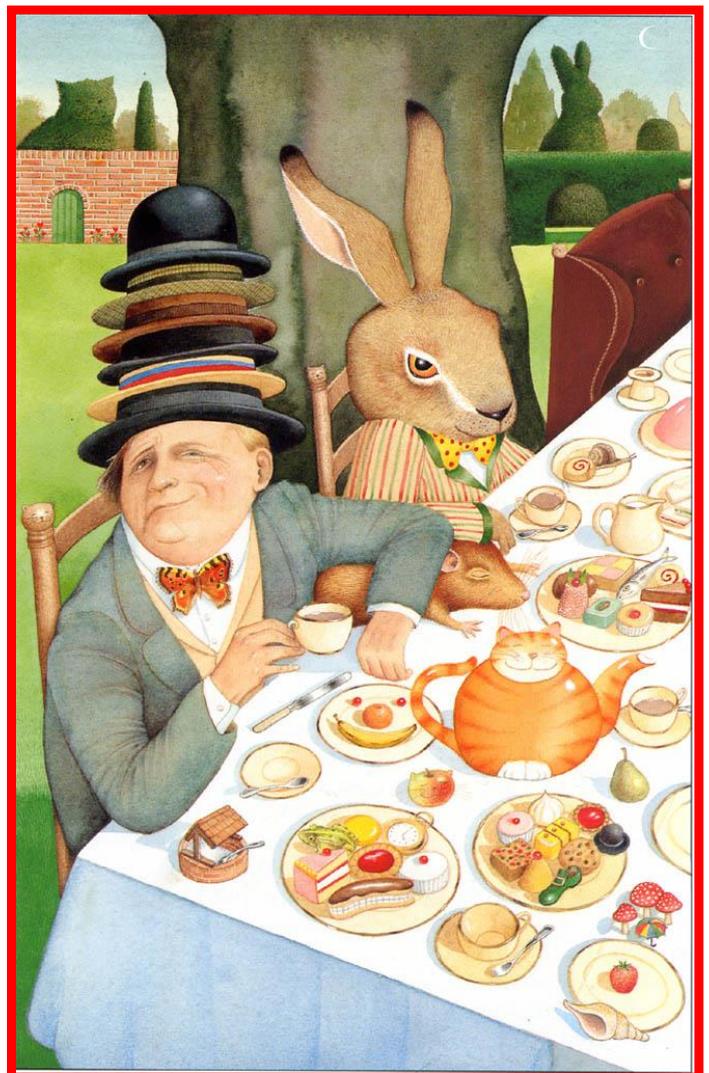


There was a table set out under a tree in front of the house, and the March Hare and the Hatter were having tea at it: a Dormouse was sitting between them, fast asleep, and the other two were using it as a cushion, resting their elbows on it, and talking over its head. 'Very uncomfortable for the Dormouse', thought Alice; 'only, as it's asleep, I suppose it doesn't mind.'

Chapter 7 - A mad tea party -
Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Carroll
 Illustrations by John Tenniel - 1866

Sous un arbre, devant la maison, une table se trouvait mise. Le Lièvre de Mars et le Chapelier y prenaient le thé. Plongé dans un profond sommeil, un Loir était assis entre eux. Les deux compères appuyaient leurs coudes sur le dormeur comme si c'eût été un coussin, et parlaient par-dessus sa tête. « Cela doit être très pénible pour le Loir, pensa Alice ; mais, comme il dort, je suppose qu'il n'en a cure. »

Chapitre 7 – Un thé chez les fous-
Alice au pays des Merveilles de Lewis Carroll,
 traduction d'Henri Parisot
 illustrations d'Anthony Browne - 1989

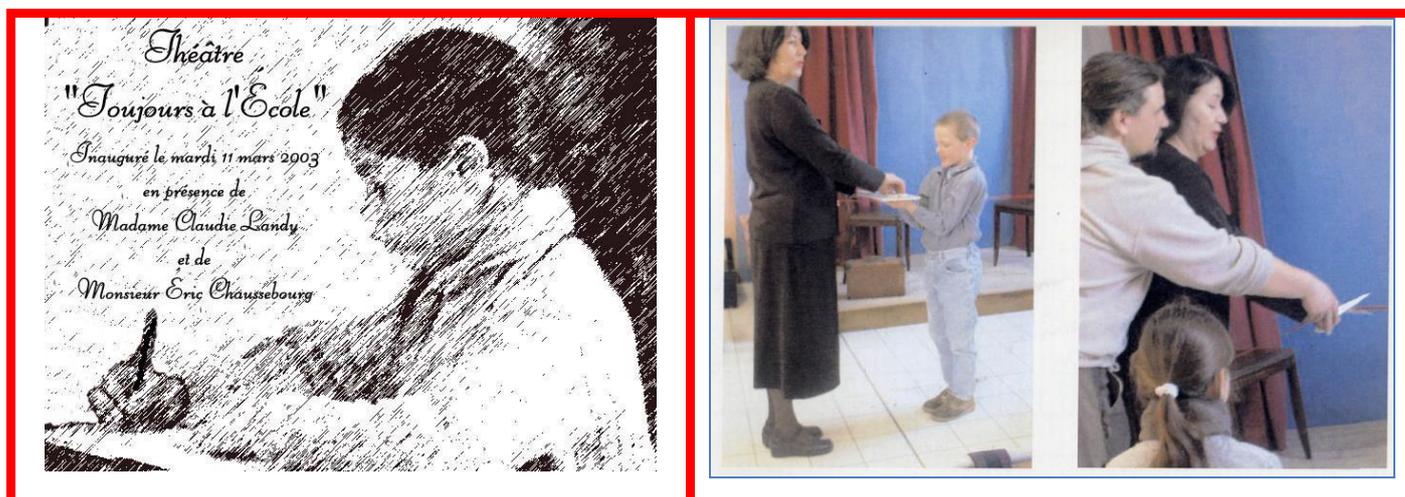


De L'école de La Genette à L'HORIZON, *lieu de recherches et de créations artistiques*

Claudie Landy et Claude Landy ont d'abord été parents d'élèves de l'école de La Genette.

Notre partenariat a débuté dans le cadre de **projets culturels et artistiques**. Claudie, metteur en scène et Claude Landy, musicien professionnel sont intervenus en tant qu'artistes.

En 2002, Claudie Landy, directrice du Théâtre *Toujours à l'Horizon*, a accueilli les élèves de la classe de CE1-CE2 de l'école pour visiter son théâtre. Ensuite, Claudie, accompagnée d'un acteur de sa compagnie est venue inaugurer **notre petit théâtre de classe** que nous avons appelé **Théâtre *Toujours à l'École***.



Depuis 2002, notre marraine nous a invités à jouer dans son théâtre. Cette « **entrée** » **dans un vrai théâtre** dimensionne le texte ainsi que les rapports entre les acteurs et le public.

Depuis 2014, le lieu est devenu **L'Horizon, structure de recherches et de créations artistiques** autour des arts contemporains. Le directeur artistique est **Axel Landy**, fils de Claudie et Claude Landy.

Nous remercions chaleureusement notre marraine et notre ancien élève de nous accueillir à *L'Horizon*.

Véronique Rousseau et Marie-Christine Criard

Préambule

L'un des objectifs de l'école est de permettre à l'élève de se construire une première culture littéraire par la fréquentation des œuvres. Cet objectif vise **l'appropriation des textes par la théâtralisation** d'œuvres littéraires.

Tout le travail autour de la langue française et des langues étrangères par le biais de la littérature vise à développer chez les élèves des **compétences spécifiques de lecture et une ouverture d'esprit vers d'autres formes de pensée.**

« **Six o'clock** » est un **travail de théâtralisation** à partir principalement du chapitre 7 intitulé « *A Mad Tea Party* » d'*Alice au pays des Merveilles* de Lewis Carroll. Parmi les quatre traductions étudiées en classe, celle d'Henri Parisot a été retenue pour ce **travail d'écriture.**

Certains passages ont été relevés et ont inspiré les élèves pour **écrire des saynètes** avec de **nouveaux personnages dans de nouvelles situations.** Mais le fil conducteur de « Six o'clock » reste dans l'esprit du chapitre sept : « *Un thé chez les fous* ».

Il peut paraître paradoxal de viser à donner la passion de la langue française aux élèves en explorant une œuvre de la littérature anglaise comme celle d'*Alice*.

Ce choix a été déterminé pour trois raisons principales :

→ L'œuvre de Lewis Carroll est une œuvre exemplaire en ce qui concerne sa richesse et ses **subtilités de langage.**

→ Le travail essentiel a porté sur la **lecture des différentes traductions en français** de l'œuvre anglaise. La découverte de ces multiples mises en mots d'un même texte littéraire original a montré aux élèves les **ressources de la langue française en grammaire et en vocabulaire en particulier.**

→ L'élève **anglophone** de la classe a pu travailler sa langue en lisant une œuvre de son patrimoine culturel en version originale et ainsi la **faire découvrir et partager à l'ensemble des élèves** de la classe.

Ce **travail de lecture, de recherche et d'écriture à partir d'une œuvre littéraire** s'inscrit dans le cadre des **actions UNESCO** de l'école pour la **préservation du patrimoine immatériel que représentent les langues dans une communauté éducative.** Une des élèves de CM1 associée au travail a imaginé ses **tirades en slovaque**, sa langue maternelle.

Les œuvres qui ont permis l'écriture de « Six o'clock »

L'œuvre de Lewis Carroll « Alice » et tout particulièrement le chapitre 7 « A Mad Tea Party » dans les versions suivantes :

→ Les versions originales :

« Alice's Adventures in Wonderland » by Lewis Carroll, illustrations by J. Tenniel, 1866.

« Alice's Adventures in Wonderland » by Lewis Carroll, illustrations with photographs by Abelardo Morell, 1998.

→ Les interprétations en albums :

« Les aventures d'Alice au Pays des Merveilles », **traduction d'H. Parisot**, illustrations d'A. Browne, 1989.

« ALICE au pays des merveilles, **traduction de J.Papy**, illustrations d'A. Gauthier, 1991.

« Les aventures d'Alice au pays du merveilleux ailleurs », **traduction de G. Leclercq**, illustrations de J. Romano, 2000.

« Alice au Pays des Merveilles », **traduction d'I. et A. Herbauts**, illustrations d'A. Herbauts, 2002.

→ Les interprétations cinématographiques :

En version originale en anglais : « ALICE », a film by Jan Svankmajer, 1989.

En adaptation française : « Alice au pays des Merveilles » de Marc Maurette, film franco-britannique, 1948.

Les contributions

Un grand merci aux **adultes parlant d'autres langues** qui ont accepté de nous faire partager leurs lectures ainsi qu'à **Andrea Kuan, professeure de chinois** pour sa participation au travail en chinois.

Merci aussi à **Marie-Christine Criard** qui est venue concevoir la **mise en scène**.

Un merci tout particulier à **Emma Dionet** qui a réalisé les **masques de chats** dans le cadre de son stage professionnel de costumière habilleuse à *L'Horizon*.

Merci à toute l'**équipe de L'Horizon** pour **son aide et son accueil**, Maud Vallée et Axel Landy.

Ce livret est illustré de dessins réalisés par les élèves à partir de photographies de leurs yeux et de photographies prises au cours de la présentation publique du 12 juin 2015.

Véronique Rousseau, enseignante de la classe de CE2 et directrice de l'école

Interprètes de la compagnie du théâtre « Toujours à l'École »



AÏNHOA LAMAGNÈRE
ANAÏS DONGUY
ANJANA BOUQUET
ARIANNE VALENTIAN
CLÉMENCE JOLLIVET
DAPHNÉ BIGOT
ÉLISE GUILLEBAUD
LÉA HOUART
MEI-LI BUSSAT
SALOMÉ ANGOT
VICTORIA LANDRIN

Evelyne Rat et Fatimata Ly, élèves de CM1

ALCIDE GRYNBAUM
ANTOINE BERTEAUX
ARTHUR ALBINET
BLAISE GIACOMETTI
JULES VALENTIN
LOUIS LANCE
LUCAS THIBAUT
MATTÉO DANG MINH
MATTHEW KURN
MATHIEU NICOLAON
PAUL MAYERAS
SAM LAUTIER
SOLAL ATTARD-BALINOFF
THÉOPHILE GRYNBAUM

Eliott Audousset et Robinson Saucet, élèves de CM1



Montages réalisés à partir d'une photographie de l'album d'Abelardo Morell

Prologue plurilingue

Écoutons du ... slovaque, du roumain, de l'anglais...

Et parlons ... CHINOIS !

Dire un poème de LI Bai au CM1

床前明月光
疑是地上霜
举头望明月
低头思故乡

Converser en chinois au CE2

Aïnhua : 我八岁，你几岁？

Alcide : 恭喜恭喜！

Anaïs : 小朋友，你好！

Anjana : 我是 Anjana, 你是谁？

Antoine : 谢谢，再见。

Ariane : 你学什么？

Arthur : 今天星期一，猴子穿新衣。

Blaise : 他是谁？

Clémence : 今天星期五。

Daphné : 我很好，你好吗？

Élise : 我学中文。

Jules : 我是老师，你是谁？

Léa : 我也八岁。

Louis : 你学什么？

Lucas : 你是谁？

Mathieu : 新年快乐！

Mattéo : 我学中文。

Matthew : 你好，我是 Matthew。

Mei-Li : 你好吗？

Paul : 我是白兔子。

Salomé : 今天星期一，猴子穿新衣。

Sam : 你好，关老师。

Solal : 小朋友，你好！

Théophile : 我去爬山。

Victoria : 今天星期二，猴子肚子饿。

Acte I, scène 1 « Mister Time »

Que s'est-il passé ?



avec Cinhoa - Daphné - Elliott - Jules - Matthew - Robinson

scène présentée par Mattéo



Jules : Le Temps et moi, nous nous sommes querellés en mars dernier – juste avant que celui-ci ne devînt fou !

Matthew : **It was at the great concert given by the Queen of Hearts, and I had to sing
“Twinkle, twinkle, little bat! How I wonder what you’re at!”**

Jules : C’était au grand concert donné par la Reine de Cœur, et je devais chanter :

« *Allumette Extra-Ordi-Naire ! Allumette je te plumerai.* »

Je suppose que vous connaissez la chanson ?

Jules : Cela continue, voyez-vous, de la façon suivante :

Robinson : « *Je te plumerai la tête !*

Eliott : *Je te plumerai le thé !*

Robinson : *Et l’assiette*

Eliott : *et le thé !*

Robinson : *Allumette !*

Eliott : *Allumette !*

Tous les trois : *AAAAAH !* »



Et depuis lors, le Temps fait tout ce qu’il peut pour me contrarier !
Il est toujours six heures désormais. C’est toujours l’heure du thé.

It’s always tea-time!

Eliott : Voudrais-tu, je te prie, me dire pourquoi ce chat sourit comme il le fait ?

Robinson : C’est un chat du Cheshire !

Eliott : J’ignorais que les chats du Cheshire sourissent continuellement.

Aïnhoa : Je croyais les chats ennemis des ris et des souris ; à vrai dire même je ne les savais pas capables de sourire.

Robinson : Ils en sont tous capables ; et la plupart d’entre eux ne s’en privent pas.

Aïnhoa : Je ne savais pas qu’il y eût au monde un seul chat doué de cette faculté.

Robinson : Tu ne sais pas grand-chose !

Acte I, scène 2 « Minets du Cheshire »

Pour entrer, demandons conseil aux minets...



avec Anaïs - Alcide - Antoine - Daphné - Elliott - Jules - Mathieu - Matthew - Mei-Li - Robinson
scène présentée par Solal



Commençons par le commencement :
les chiens ne sont pas fous, vous
l'admettez ?



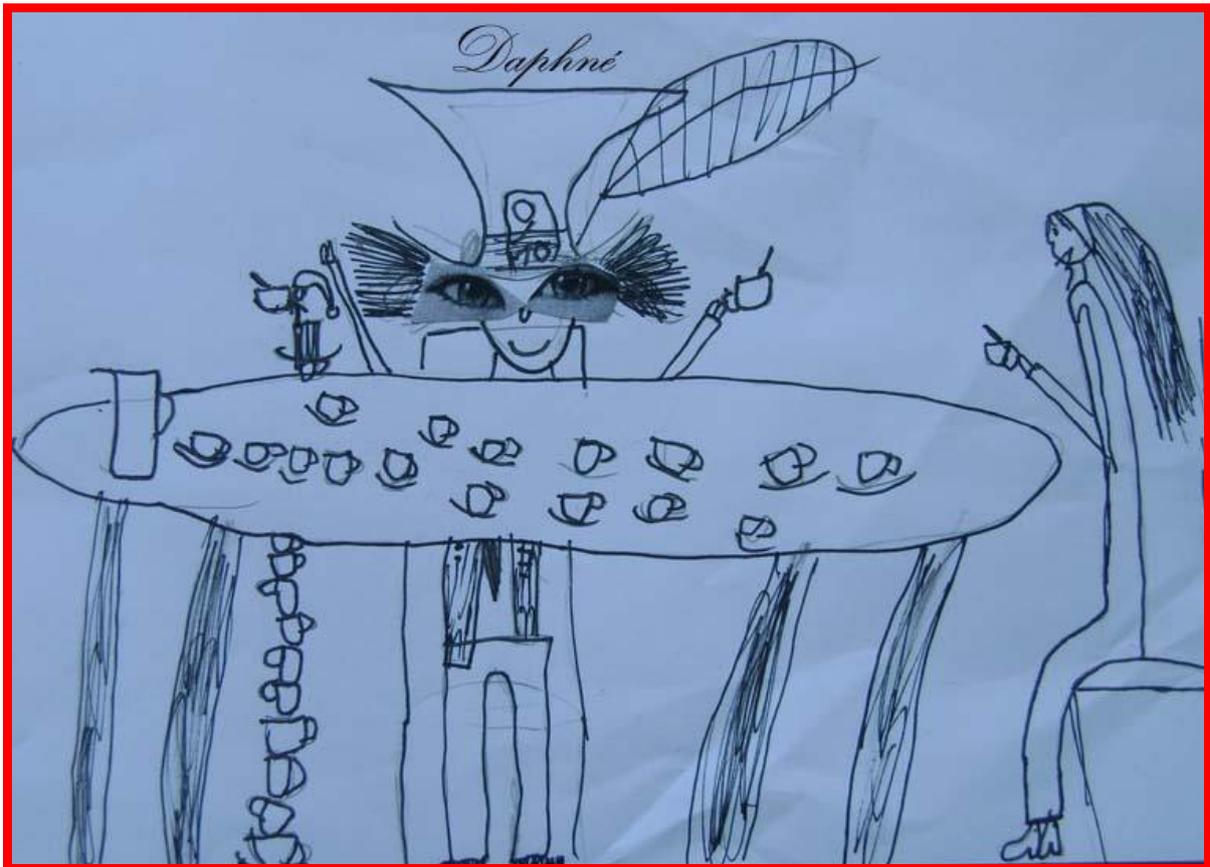
Alice / Anaïs : Comment dois-je faire pour entrer ?
Garde / Robinson : Est-il vraiment nécessaire que vous entriez ?
Garde / Eliott : C'est là, voyez-vous bien, la première question à examiner.
Alice / Antoine : C'est vraiment quelque chose d'effarant que la manière dont toutes ces créatures raisonnent.
Alice / Alcide : Il y a là de quoi vous rendre fou.
Alice / Anaïs : Minet du Cheshire... voudriez-vous, je vous prie, me dire quel chemin je dois prendre pour m'en aller d'ici ?
Chat / Daphné : Cela dépend en grande partie du lieu où vous voulez vous rendre.
Alice / Antoine : Je ne me soucie pas trop du lieu...
Chat / Mei-Li : En ce cas, peu importe quel chemin vous prendrez.
Alice / Antoine : ... pourvu que j'arrive quelque part.
Chat / Mathieu : Oh, vous pouvez être certain d'y arriver, pourvu seulement que vous marchiez assez longtemps.
Alice / Anaïs : Quelle sorte de gens vais-je rencontrer en ces parages ?
Chat / Daphné : Dans cette direction-ci, habite un Chapelier et dans cette direction-là habite un Lièvre de Mars. Vous pouvez, selon votre préférence, aller voir l'un ou l'autre : ils sont fous tous les deux.
Alice / Alcide : Mais je n'ai nulle envie d'aller chez des fous.
Chat / Daphné : Oh ! Vous ne sauriez faire autrement : ici, tout le monde est fou. Je suis folle. Vous êtes fou.

Matthew : **I'm mad. You're mad... Everybody is mad !**

Alice / Anaïs : Comment savez-vous que je suis folle ?
Chat / Mathieu : Il faut croire que vous l'êtes sinon vous ne seriez pas venue ici.
Alice / Anaïs : Et comment savez-vous que vous êtes folle ?
Chat / Daphné : Commençons par le commencement : les chiens ne sont pas fous. Vous l'admettez ?
Alice / Alcide : Apparemment.
Chat / Mei-Li : Eh bien alors, vous remarquerez que les chiens grondent quand ils sont en colère, et remuent la queue quand ils sont contents. Or moi, je gronde quand je suis content et je remue la queue quand je suis en colère. Donc je suis fou.
Alice / Antoine : J'appelle cela ronronner, et non pas gronder.
Chat / Mathieu : Appelez cela comme il vous plaira. Jouerez-vous au croquet, aujourd'hui, chez la Reine ?
Alice / Antoine : J'en serai ravie, mais, jusqu'à présent je n'y ai pas été invitée.
Chat / Mei-Li : Vous m'y verrez... À propos, qu'est devenu le bébé ? J'allais oublier de vous le demander.
Alice / Alcide : Il s'est changé en cochon.
Chat / Daphné : Je m'en doutais... Avez-vous dit cochon ou pochon ?
Alice / Alcide : J'ai dit cochon et j'aimerais que vous cessiez un peu d'apparaître et de disparaître d'une manière si soudaine : vous me donnez le tournis !
Les trois Chats : Entendu.
Alice / Antoine : Ma foi, il m'était souvent arrivé de voir un chat sans sourire mais ce sourire de chat, sans chat ! C'est bien la chose la plus curieuse que j'ai pu contempler, de ma vie !
Robinson : Et la morale de ceci, c'est :
Eliott : Occupons-nous du sens, et laissons les sons s'occuper d'eux-mêmes.

Acte I, scène 3 « Il était reveneure... »

Sens et son ~ Son et sens



avec Arienne - Clémence - Jules - Matthew - Sam
scène présentée par Élise



Quelle langue
étrangement nouvelle !
Du zoulou peut-être ?



Ou bien de l'hébreu ?

Sam, repris en écho par Matthew : *Il était reveneure; les slictueux toves ... Sur l'allouinde gyraient et vriblaient;
Tout flivoreux vaguaient les borogoves; ... Les verchons fourgus bourriflaient.
«Au Bredoulochs prends bien garde, mon fils! ... À sa griffe qui mord, à sa gueule qui happe!
Gare l'oiseau Jeubjeub, et laisse ... En paix le frumieux, le fatal Pinçmacaque!»*

Arianne : Cela est très joli, mais c'est rudement difficile à assimiler !

Clémence : Je ne sais pas pourquoi, j'ai l'impression que cela me remplit de toutes sortes d'idées ... J'ignore malheureusement quelles sont ces idées !

Arianne : Quelle langue étrangement nouvelle ! Du zoulou peut-être ?

Clémence : Ou bien de l'hébreu ?

Arianne : Du tchèque ?

Clémence : Ou bien de l'hindi ?

Arianne : Monsieur, auriez-vous la bonté de nous enseigner la signification de ce que vous disiez ?

Sam : Le poème « Bredoulocheux » ?

Clémence : Précisément !

Arianne : Exactement !

Sam : Eh bien, reprenons uniquement le premiers vers :

Il était reveneure ; les slictueux toves... reveneure, c'est six heures de l'après-midi, l'heure du thé.

Clémence : C'est parfaitement clair, et *slictueux* ? »

Sam : Eh bien, *slictueux* signifie souple, actif, onctueux. C'est comme une valise, voyez-vous bien : il y a trois significations contenues dans un seul mot.

Arianne : Je saisis cela maintenant. Et qu'est-ce que les *toves* ? »

Sam : Eh bien, les *toves*, c'est un peu comme des blaireaux, un peu comme des lézards et un peu comme des tire-bouchons.

Clémence : Cela doit faire des créatures bien bizarres.

Sam : Sans nul doute, il convient d'ajouter qu'ils font leurs nids sous les cadrans solaires et qu'ils se nourrissent de fromage. Mais, cela suffit pour commencer. Il y a force mots difficiles là-dedans. C'est assez mesdemoiselles, vous me faites perdre mon temps.

Jules : Si vous connaissiez le Temps aussi bien que je le connais moi-même, vous ne parleriez pas de le gaspiller comme une chose. Le Temps est une personne.

Arianne : Je ne vois pas ce que vous voulez dire.

Jules : Bien sûr que vous ne le voyez pas ! J'ajouterai même que vous ne lui avez jamais parlé, au Temps !

Clémence : Peut-être bien que non, mais à mon cours de musique on m'a appris à marquer le temps.

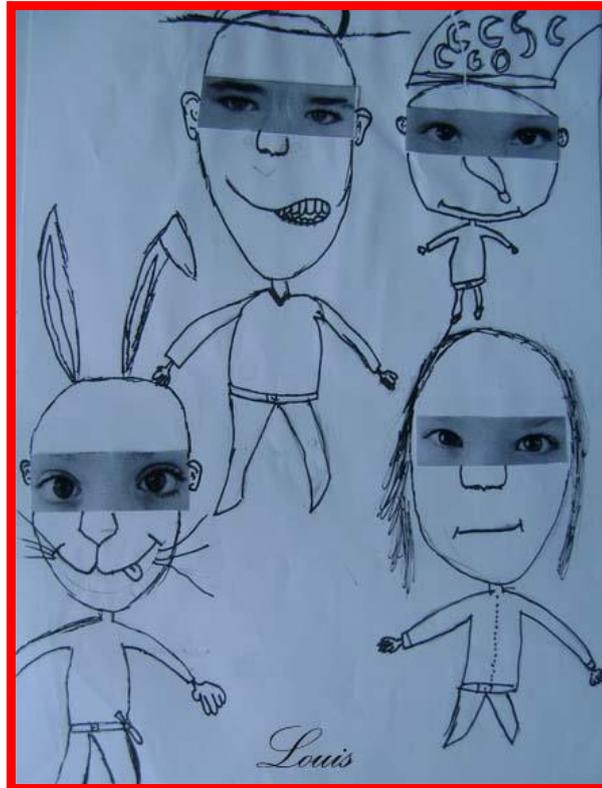
Jules : Ah ! Voilà qui explique tout. Le Temps n'admet pas qu'on le veuille marquer comme le bétail. Alors que si seulement vous étiez restée en bons termes avec lui, il ferait faire aux pendules tout ce que vous voudriez, ou presque.

Sam : Par exemple, à supposer qu'il soit neuf heures du matin, l'heure de commencer votre travail d'écolière, vous n'auriez qu'un mot à dire au Temps et l'aiguille ferait le tour du cadran en un clin d'œil ! Voilà qu'il serait déjà l'heure du thé.

Matthew : Yes, it's always tea time you know ...

Acte II, scène 1 « Tic-Tac's hotel »

*On est arrivé ! Une petite station balnéaire près d'un lac,
un joli petit hôtel où un écrivain cherche l'inspiration...*



*avec Blaise – Evelyne et Cinhoa
scène présentée par Salomé*



Áno, hotel Tic-Tac, dobrý deň.



Evelyne en slovaque : **Áno, hotel Tic-Tac, dobrý deň.** ... Oui, hôtel Tic-Tac, bonjour ! ...

Evelyne en slovaque : **Ale zaiste že máme čajovňu.** ...Excusez-moi oui... Je disais que bien sûr nous avons un salon de thé !

Blaise : Ce serait le comble de ne pas avoir de salon de thé dans un hôtel où il est toujours six heures !

D'ailleurs... je sais pourquoi il y a sur cette table tant de tasses et tant de soucoupes ! C'est toujours l'heure du thé. Ils n'ont donc jamais le temps de faire la vaisselle...

Evelyne en slovaque : **Tak, ktorú izbu by ste chceli ?** ...Cela est très grossier que de s'énerver ainsi... cela est naturel que de parler en slovaque, c'est là ma langue maternelle. Mais je vais vous reposer la question en français : « Quelle chambre voudriez-vous ? » ou préférez-vous : « Vous voudriez quelle chambre ? »

Blaise, inspiré par le menuet du « Bourgeois gentilhomme » joué à la flûte par Aïnhoa :

Belle Marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.

D'amour mourir me font, belle Marquise, vos beaux yeux.

Vos yeux beaux d'amour me font, belle Marquise, mourir.

Mourir vos beaux yeux, belle Marquise, d'amour me font.

Me font vos yeux beaux mourir, belle Marquise, d'amour.

Evelyne : Désolée, mais nous n'avons pas de chambre couleur de thé noir et les chambres de la suite *Thé de Chine* sont déjà réservées pour la venue du poète Li-Baï...

Evelyne répétant lentement en chinois : 他是谁?

Blaise répétant lentement en chinois : 他是谁 ? On parle le chinois maintenant ! Je vais vérifier si j'ai bien retenu tout ce que je connaissais autrefois. Voyons...

Blaise comptant en chinois en montrant les doigts : 一...二 ...三...四...五...六...

Oh ! À ce train-là, je n'arriverai jamais à vingt. C'est sans importance.

Evelyne : Accordez-moi quelques minutes, je vérifie la disponibilité de la chambre *Thé vert* que je vous conseille pour vous aider à vous détendre !

Evelyne en slovaque : **Je izba Zelený čaj k dispozícii ?**

Blaise : Non, je l'occupe actuellement !

Evelyne : Désolée mais vous devriez reporter votre séjour. La chambre *Thé vert* est toujours occupée !

Acte II, scène 2 « Partie de pêche »

Non loin de là, au bord du lac ...



avec Arienne - Clémence - Louis - Mattéo - Théophile - Paul - Sam
scène présentée par Elise



Louis : What day of the month is it ?

Théophile : Le douze.

Louis : **Two days wrong!** Je vous avais bien dit que le beurre ne vaudrait rien pour le mouvement !

Théophile : C'était du beurre de la meilleure qualité existante.

Louis : Oui, mais on y aura introduit, en même temps, des miettes, vous n'auriez pas dû y mettre le beurre avec le couteau à pain.

Théophile : **It was the best butter, you know.**

Arianne : Nous pouvons nous asseoir à côté de vous ?

Louis : **No room !**

Théophile : **No room ! Pas de place !**

Louis : Pas – de – place !

Clémence : De la place, il y en a à ne savoir qu'en faire.

Arianne : De la place, il y en a en veux-tu en voilà !

Sam : Que désirez-vous Madame ?

Clémence : Eh bien... du pain, du beurre ...

Arianne : ... de la meilleure qualité qui fut !

Clémence : Et du thé !

Arianne : La même chose !

Mattéo : Et ces messieurs, que désirez-vous ?

Louis : **A cup of ... fish !**

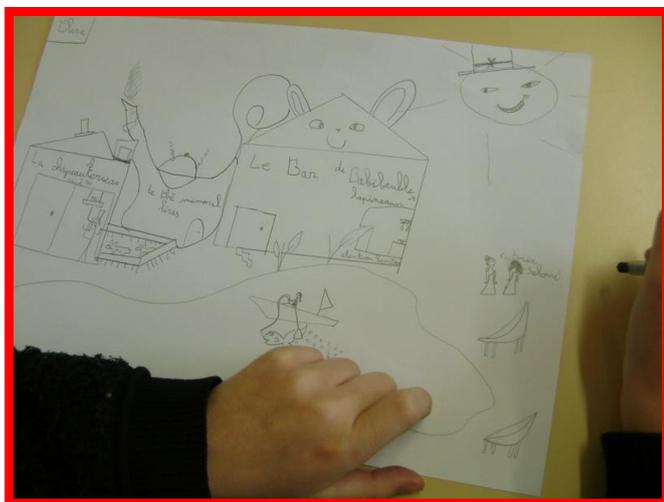
Mattéo : **Fish and chips ?**

Louis : **Yes please !**

Mattéo : Et pour vous, je vous recommande notre spécialité !

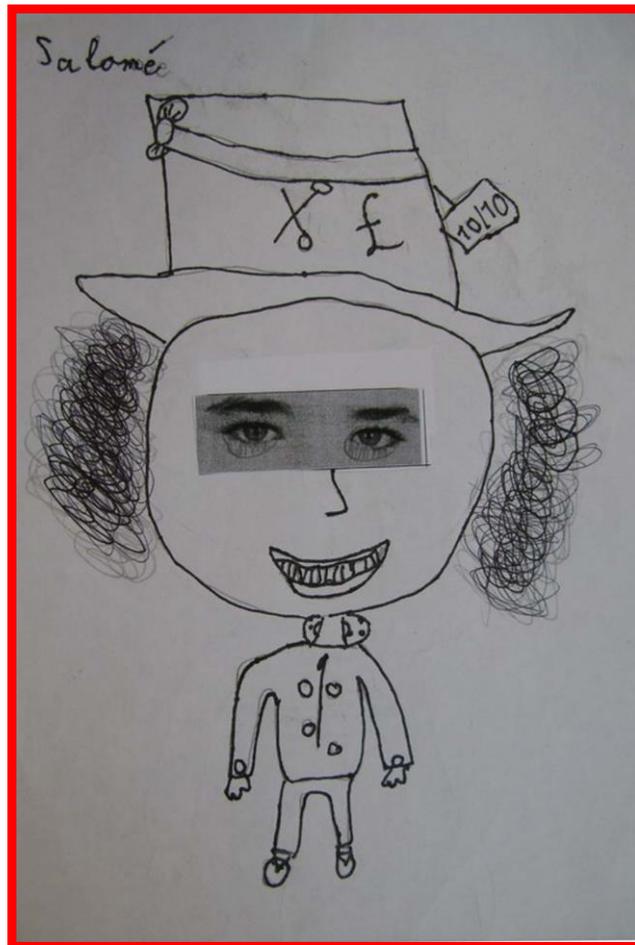
Théophile : **Fresh french fried fly fritters ? Yes please!**

Mattéo : OK !



OBSERVER ... IMAGINER ... DESSINER ... ÉCRIRE ...

Acte II, scène 3 « Thé tranquille en amoureux »



avec Cinhoa – Anjana – Léa – Paul – Victoria
scène présentée par Solal



Léa : *Anjana et Paul vont prendre un thé en terrasse. Paul aide Anjana à prendre place et pose son manteau sur une chaise vide.*

Anjana : Quel agréable moment !

Paul : Oh oui ! Ce soleil printanier est délicieux !

Léa : Bonjour messieurs dames, que désirez-vous déguster ?

Anjana : Pour moi, ce sera un thé gourmand ? Et toi Paul ?

Paul : Pas de thé ! Le thé me rend fou !

Léa : Vous prendrez bien un peu de vin alors ?

Paul : Oui, avec un glaçon et une paille s'il vous plaît.

Léa : Parfait, ce sera tout ?

Anjana : De la crème chantilly sur mon thé !

Léa : *Une demoiselle très chic arrive d'un pas élégant.*

Aïnhoa : Quel ravissant café ... et quelle vue magnifique ! Sous un arbre, devant la maison, une grande table dressée, c'est tout à fait charmant !

(Et s'adressant aux deux convives) : Bonjour ! Puis-je m'asseoir ici ?

Paul : Quelle est cette arrogante personne qui ose nous déranger dans notre tranquillité ? Quelle indélicatesse !

Anjana : Veuillez bien nous excuser, chère demoiselle, mais il n'y a pas de place, aucune place, pas un espace vide, rien du tout ... Mon mari et moi sommes assis déjà bien à l'étroit !

Paul : Pas de place, pas un espace vide, rien du tout, tout est complet !

Aïnhoa : Je ne savais pas que cette table vous fut réservée, elle est mise pour bien plus de trois personnes. De la place, il y en a à ne savoir qu'en faire. Ne pourriez-vous pas, s'il vous plaît, enlever votre manteau pour que je puisse m'asseoir ?

Léa : C'est vrai Madame, votre manteau est bien encombrant !

Paul : Mademoiselle, vous n'avez pas à faire de remarques personnelles, cela est très grossier !

Anjana : En effet, c'est très, très, très grossier !

Paul : Chérie, Nous avons beaucoup d'éducation ! Ne faisons pas d'histoires

Victoria en créole de l'île d'Haïti : **Nam you bol, mete vineg la avek sel bat yo jouktan selb la fon-n...**

Anjana en créole de l'île Maurice : **Bonzour Madame, qui ou pé faire ?**

Victoria : **Qui j'en ouillé !** Vous êtes de l'île Maurice ?

Anjana : C'est cela même ! Et que faites-vous donc ?

Victoria : J'écris la recette de la vinaigrette épicée, c'est l'une des spécialités d'Haïti.

Anjana : **En recette couisine ? Mo bien content ouit manzé.**

Victoria : Avez-vous une spécialité de l'île Maurice ? Une sauce, un plat, une boisson, quelque chose comme cela ?

Anjana : **Oui, di thé mauricien, di thé « Bois cheri » ! Nous content li ek di lait ek di sic et ...**
c'est très bon je vous le garantis !

Victoria : Très bien, alors demandons à la serveuse si elle peut nous apporter une tasse de thé de l'île Maurice et une salade à la vinaigrette épicée d'Haïti, nous partagerons.

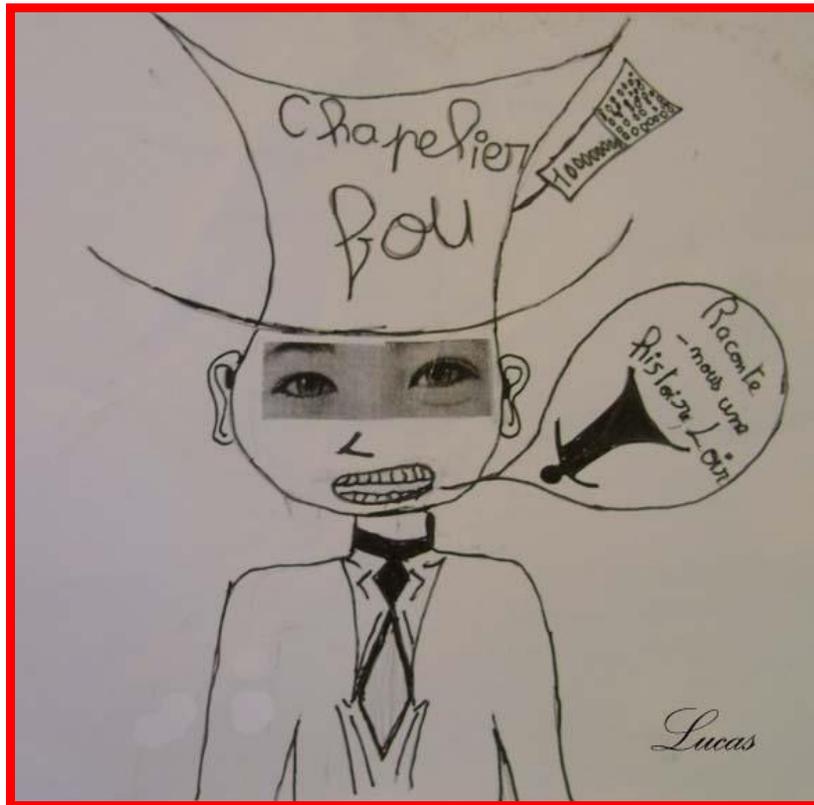
Anjana : Très bien, **ou capavdonne moi ou recette ?**

Victoria : Avec plaisir ! Mademoiselle, nous souhaiterions une tasse de thé de l'île Maurice et une salade à la vinaigrette épicée d'Haïti...

Anjana : Avec deux cuillères pour partager s'il vous plaît.

Léa : *Et les amoureux repartent tranquillement mais ce ne sont plus les mêmes !*

Acte II, scène 4 « Chapeaux ! »
Une petite boutique près du lac...



avec Arthur - Élise - Matthew - Salomé - Solal - Victoria
scène présentée par Mattéo



Look ... a rabbit !



Matthew : Hello, sir, are you the hatter ?
Solal : Oui Monsieur, je travaille du chapeau!
Matthew : Oh, wonderful ! I've got a problem with my hat!
Solal : Quelle sorte de problème ?
Matthew : Look ... a rabbit !
Solal : Oh, je vous reconnais, vous êtes le Chapelier de Lewis Carroll !
Arthur : Une vraie star ! Monsieur le Chapelier, permettez-moi de vous saluer !
Matthew : Yes... Thank you but have you any idea to get off this white rabbit of my hat?
Solal : Non ; je n'en ai pas la moindre idée. Je donne ma langue au chat !
Arthur : Commençons par le commencement : vous êtes un magicien, vous l'admettez ?
Matthew : I suppose so.
Arthur : Eh bien alors, vous remarquerez que les magiciens ont des lapins dans leurs chapeaux. Or moi, je n'ai pas de lapin dans mon chapeau et je n'ai pas de chapeau. Donc, je ne suis pas un magicien !
Solal : Brillante démonstration ! Désolé Monsieur le Chapelier.
Matthew : What a shame ! It's six o'clock, I need to have a cup of tea!
Solal : Fort bien, c'est en effet l'heure du thé !
Arthur : Nous vous invitons ...
Solal : My dear !



C'est un œuf de chapeau volage !

Texte de Frédéric Clément, extrait de l'album
 « MAGASIN ZINZIN » - 1995

Salomé : Et puis,
Salomé : j'ai,
Élise : un œuf
Salomé : qui m'a été offert par l'arrière,
Élise : dans ma collection de merveilles,
Victoria : précautionneusement posé sur du coton,
Victoria : rond rouge et rare
Élise : arrière,

Victoria : arrière-petite-fille du chapelier de Pampelune,
Salomé : dresseur de chapeaux volages pour Sa Majesté le Roi de Navarre.

Élise : Il faut vous dire,
Salomé : qu'en ces temps-là,
Victoria : chère Mademoiselle,

Élise : les chapeaux volages volaient libres comme l'air,

Victoria : de mer en mer,
Élise : de fille en fille.
Salomé : Mademoiselle,
Salomé : de port en port,
Victoria : Il faut vous dire,
Élise : qu'à la saison des amours,

Salomé : les chapeaux volages se posaient,
Victoria : se reposaient sur les plus hauts chignons des Demoiselles de Pampelune.

ÉVALUATION - BILAN THÉÂTRALISATION

Les objectifs visés sont les suivants :

- Manipuler la réalité sonore du langage pour soutenir l'apprentissage de la lecture et de l'écriture.
- Échanger et partager des savoirs, des émotions avec les autres.
- S'organiser dans l'espace et dans le temps (mise en scène).
- Tendre vers une attitude consciente de ses possibilités, cherchant à s'améliorer pour être capable de progresser seul sans imiter l'autre : être capable de choisir.
- Être un individu et savoir être un individu au sein d'un groupe : développer l'intériorité et simultanément acquérir des savoirs collectifs codés qui permettront de construire un projet commun.
- Aller jusqu'au bout d'une tâche dans une durée déterminée.
- Donner un sens aux apprentissages : s'informer, se cultiver, rencontrer, non pas pour stocker des informations mais pour mieux comprendre le monde dans lequel on vit.

Observations des enseignantes :

*Véronique Rousseau
Marie-Christine Criard*

